

Protokoll**Protocol**

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über kulturelle Zusammenarbeit erklären die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Moldau, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Moldau erklären weiterhin, daß mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau nicht mehr angewendet wird.

Mit Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens tritt das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 11. Oktober 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und moldauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Cu prilejul semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea culturală, Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania au convenit că prezentul Acord va fi aplicat din ziua semnării în mod provizoriu în limitele legislației interne a acestora.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania au convenit de asemenea că, luând în considerare aplicarea provizorie a prezentului Acord, nu se mai aplică Acordul de cooperare culturală între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste din 19 mai 1973 în ce privește relațiile dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania.

Cu intrarea în vigoare a Acordului semnat astăzi, își pierde valabilitatea Acordul de cooperare culturală dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste din 19 mai 1973 în ce privește relațiile dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania.

Încheiat la Bonn la 11 octombrie 1995 în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească și germană, ambele texte având aceeași valoare.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pentru Guvernul Republicii Federale Germania
Kinkel

Für die Regierung der Republik Moldau
Pentru Guvernul Republicii Moldova
Mihail Cibotaru

**Bekanntmachung
über die vorläufige Anwendung
des deutsch-rumänischen Abkommens
über kulturelle Zusammenarbeit**

Vom 16. Dezember 1999

Durch Notenwechsel vom 12. August 1996 wurde vereinbart, dass das in Bukarest am 16. Mai 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über kulturelle Zusammenarbeit nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts

seit dem 12. August 1996

vorläufig angewendet wird; das Abkommen sowie der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit (BGBl. 1974 II S. 918) nicht mehr angewendet.

Berlin, den 16. Dezember 1999

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Rumänien
über kulturelle Zusammenarbeit

Acord
între Guvernul Republicii Federale Germania
și Guvernul României
privind colaborarea culturală

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Rumänien –

Guvernul Republicii Federale Germania
și
Guvernul României

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

auf der Grundlage des Vertrags vom 21. April 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewußtsein, daß Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

gewillt, die Bestimmungen der Europäischen Kulturkonvention und die Verpflichtungen der Schlußakte von Helsinki, der Charta von Paris für ein neues Europa sowie die sonstigen Dokumente der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa umzusetzen,

entschlossen, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen den Völkern beider Länder auszubauen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und dabei zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

(2) Die Vertragsparteien fördern im Rahmen des Europarats, der UNESCO und anderer internationaler Organisationen die freundschaftliche und partnerschaftliche Zusammenarbeit im gegenseitigen Interesse in den Bereichen Kultur, Bildung, Wissenschaft und Jugend. In den genannten Bereichen schließt diese Zusammenarbeit auch die Beteiligung Rumäniens an Programmen, Vorhaben und Aktionen der Europäischen Union ein, die eine Beteiligung von Drittstaaten vorsehen.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der Kultur des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

– in der Absicht, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

– in der Absicht, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

– in der Absicht, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

– in der Absicht, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

– in der Absicht, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

– in der Absicht, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

au convenit următoarele:

Articolul I

(1) Părțile Contractante aspiră spre o mai bună cunoaștere reciprocă a culturii țărilor lor și la dezvoltarea în continuare a colaborării culturale în toate domeniile și la toate nivelurile, contribuind prin aceasta la identitatea culturală europeană.

(2) Părțile Contractante vor promova în cadrul Consiliului European, UNESCO și al altor organizații internaționale, colaborarea prietenească și parteneriatul în interes reciproc în domeniile culturii, învățământului, științei și tineretului. Această colaborare include participarea României la programe, proiecte și acțiuni ale Uniunii Europene în domeniile menționate care prevăd participarea statelor terțe.

Articolul II

În vederea promovării unei mai bune cunoașteri a artei, literaturii și altor domenii înrudite ale culturii celeilalte țări, Părțile Contractante vor întreprinde măsuri corespunzătoare și se vor sprijini reciproc, în măsura posibilităților, mai ales în ceea ce privește:

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
 2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
 3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit und zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen, auch auf dem Gebiet des Kulturmanagements;
 4. bei der Herstellung von Kontakten zwischen Verlagen, Bibliotheken, Archiven und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
 5. bei Übersetzungen von Werken der schöpferischen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.
1. organizarea de turnee ale unor artiști și ansambluri artistice, concerte, spectacole de teatru și alte manifestări artistice;
 2. organizarea de expoziții, conferințe și prelegeri;
 3. organizarea de vizite reciproce pentru reprezentanți din diferite domenii ale vieții culturale, în special din literatură, muzică, artă dramatică și arte plastice în scopul dezvoltării colaborării și schimbului de experiență, al participării la reuniuni și manifestări similare, inclusiv în domeniul managementului cultural;
 4. stabilirea de legături între edituri, biblioteci, muzee, arhive, precum și a schimburilor de specialiști și de materiale;
 5. realizarea de traduceri din literatura beletristică, științifică și de specialitate.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- die Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- die Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial;
- die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für das Studium und die Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern die Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes im Sinne eines besseren gegenseitigen Verständnisses darzustellen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, der allgemein- und berufsbildenden Schulen, der Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken, Museen und Archive sowie auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes von Kulturgütern und historischen Denkmälern. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;
3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten,

Articolul III

(1) Părțile Contractante vor acționa pentru a face posibil accesul larg al tuturor persoanelor interesate la limba, cultura, literatura și istoria celeilalte țări. Ele vor sprijini inițiativele și instituțiile corespunzătoare de stat sau particulare. Vor crea condiții și vor facilita în propria țară măsuri de promovare a celeilalte Părți și vor sprijini inițiativele și instituțiile locale.

(2) Toate acestea au ca scop răspândirea cunoștințelor de limbă în școli, institute de învățământ superior și în alte instituții de învățământ. Sunt considerate măsuri de promovare a cunoștințelor de limbă, îndeosebi următoarele:

- trimiterea de profesori, lectori și consilieri de specialitate;
- punerea la dispoziție de manuale și material didactic;
- colaborarea la elaborarea de manuale;
- participarea de profesori și studenți la cursuri de formare și perfecționare profesională organizate de cealaltă Parte precum și schimbul de experiență privind tehnici moderne de predare a limbilor străine;
- folosirea posibilităților oferite de radio și televiziune pentru studii și răspândirea limbii celeilalte Părți.

(3) Părțile Contractante vor colabora în cadrul eforturilor de a prezenta în manuale istoria, geografia și cultura celeilalte țări, în sensul unei mai bune înțelegeri reciproce.

Articolul IV

Părțile Contractante vor sprijini toate formele de colaborare în domeniile științei și învățământului, inclusiv în cadrul învățământului superior și al organizațiilor științifice, al școlilor de cultură generală și profesionale, organizațiilor și instituțiilor de formare și perfecționare profesională în afara sistemului școlar, al altor instituții de învățământ și cercetare și al administrațiilor acestora, al bibliotecilor, muzeelor și arhivelor, precum și în domeniul conservării, restaurării și protecției bunurilor culturale și a monumentelor istorice. Ele vor încuraja instituțiile din țările lor, astfel:

1. să coopereze în toate domeniile care sunt de interes comun;
2. să sprijine schimburile de delegații și persoane în scopul informării și schimbului de experiență, inclusiv participarea acestora la conferințe științifice și simpozioane;
3. să sprijine schimburile de oameni de știință, de personal administrativ din instituții de învățământ superior, de cadre

Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;

4. den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen zu unterstützen;
5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;
7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes von Kulturgütern und historischen Denkmälern zusammenzuarbeiten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch und die Zusammenarbeit im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können, sowie die Möglichkeit untersuchen, hierüber eine Vereinbarung zu schließen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und der Verwaltung große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen auch zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Stiftungen, Kirchen und Glaubensgemeinschaften mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nicht-staatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die den Zielen dieses Abkommens dienen.

didactice, personal pregătitor, doctoranzi, studenți, elevi și ucenici în cadrul unor sejururi de informare, studii, cercetare și formare profesională;

4. să înlesnească, pe cât posibil, accesul la arhive, biblioteci și alte instituții similare și utilizarea acestora în scopuri științifice; să sprijine schimburile în domeniul informării și documentării, precum și al reproducerii de material de arhivă;
5. să promoveze schimbul de bibliografie științifică, pedagogică și didactică, de material didactic, ilustrativ și informațional, de filme instructive pentru scopuri de învățământ și cercetare, precum și organizarea de expoziții corespunzătoare de specialitate;
6. să promoveze relațiile dintre institutele de învățământ superior din ambele țări și dintre alte instituții culturale și științifice;
7. să colaboreze în domeniul conservării, restaurării și protecției bunurilor culturale și a monumentelor istorice.

Articolul V

Părțile Contractante vor acționa, în măsura posibilităților, în vederea punerii la dispoziția studenților și oamenilor de știință din cealaltă țară de burse pentru formare profesională, perfecționare și cercetare și, totodată, vor promova schimburile și colaborarea în domeniile învățământului și științei și prin alte măsuri, cum ar fi facilitarea acordării permiselor de ședere în țara gazdă și a condițiilor aferente.

Articolul VI

Părțile Contractante vor analiza condițiile în care certificatele de studii și diplomele de absolvire a instituțiilor de învățământ superior din cealaltă țară pot fi recunoscute pentru scopuri academice și vor studia posibilitatea încheierii unui document bilateral în acest sens.

Articolul VII

Părțile Contractante vor acorda o importanță deosebită colaborării în domeniul formării și perfecționării profesionale a specialiștilor și cadrelor de conducere din economie și administrație în vederea dezvoltării relațiilor bilaterale. Ele vor sprijini, pe cât posibil, această colaborare, asupra căreia, dacă va fi necesar, se va conveni separat.

Articolul VIII

Părțile Contractante consideră colaborarea în domeniul învățământului pentru adulți ca o contribuție importantă la aprofundarea relațiilor lor și se declară dispuse să o sprijine, în măsura posibilităților.

Articolul IX

Părțile Contractante vor sprijini, în măsura posibilităților, colaborarea dintre instituțiile din domeniul cinematografiei, televiziunii și radiodifuziunii din țările lor precum și producția și schimbul de filme și de alte mijloace audiovizuale care pot servi scopurilor prezentului Acord. Ele vor încuraja, de asemenea, colaborarea în domeniul cărții și în cel editorial.

Articolul X

Părțile Contractante vor crea condiții pentru stabilirea de contacte directe în vederea colaborării între grupări și asociații sociale, cum ar fi sindicatele, fundațiile, bisericile și comunitățile religioase. Ele vor încuraja aceste organizații neguvernamentale în realizarea de proiecte care să servească obiectivelor prezentului Acord.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern, und werden zu gegebener Zeit die Möglichkeit prüfen, eine Vereinbarung auf diesem Gebiet zu schließen.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports auch an Schulen und Hochschulen zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien ermöglichen den deutschen Staatsangehörigen, die aus Rumänien stammen und ihren ständigen Wohnsitz in Deutschland haben, sowie den rumänischen Staatsangehörigen, die deutscher Abstammung sind und ihren ständigen Wohnsitz in Rumänien haben, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen ihrer geltenden Gesetze Fördermaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Sie werden unabhängig davon die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen Förderprogramme angemessen berücksichtigen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen im Geiste dieses Abkommens die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 15

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt.

Artikel 16

Die Vertragsparteien werden im Geiste dieses Abkommens auch dabei zusammenarbeiten, daß verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter, die sich in ihrem Hoheitsgebiet befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Articolul XI

Părțile Contractante se vor strădui să promoveze schimburile pe linie de tineret, precum și colaborarea dintre specialiști din domeniul muncii cu tineretul și dintre institutii de ajutorare a tinerilor și, la momentul potrivit, vor analiza posibilitatea incheierii unei înțelegeri în acest domeniu.

Articolul XII

Părțile Contractante vor incuraja întâlnirile între sportivi, antrenori, funcționari și echipe sportive din țările lor și vor acționa pentru promovarea colaborării în domeniul sportului, inclusiv în școli și institutii de învățământ superior.

Articolul XIII

Părțile Contractante vor permite cetățenilor germani originari din România cu reședința permanentă în Republica Federală Germania, respectiv cetățenilor români de origine germană cu reședință permanentă în România, cultivarea limbii, culturii și tradițiilor naționale în conformitate cu libera lor opțiune, precum și exercitarea liberă a religiei lor. Ele vor permite și facilita, în cadrul legislației lor în vigoare, realizarea de către cealaltă Parte de măsuri de promovare în favoarea persoanelor respective și a organizațiilor acestora. Independent de aceasta, Părțile vor lua în considerație, în mod echitabil, interesele acestor cetățeni, în cadrul programelor generale de dezvoltare.

Articolul XIV

În spiritul prezentului Acord, Părțile Contractante vor înlesni și vor incuraja cooperarea pe bază de parteneriat la nivel regional și local.

Articolul XV

(1) Părțile Contractante vor facilita, în cadrul reglementărilor legale în vigoare în țările lor și în condiții asupra cărora urmează să convină, înființarea și funcționarea de instituții culturale ale celeilalte Părți pe teritoriul lor.

(2) "Instituții culturale" în sensul alineatului 1 sunt institutele de cultură, centrele culturale, instituții ale organizațiilor științifice, finanțate în întregime sau majoritar din fonduri publice, școli de cultură generală și profesionale, instituții de formare și perfecționare pentru cadre didactice, instituții de învățământ pentru adulți, de formare și perfecționare profesională, biblioteci, săli de lectură, precum și instituții de cercetare de drept public. De același statut ca și personalul specializat trimis de aceste instituții, beneficiază și cadrele specializate care desfășoară activități științifice, culturale sau pedagogice din însărcinare oficială trimise pe bază de contract individual.

(3) Instituțiilor culturale ale Părților Contractante li se garantează posibilitatea desfășurării libere a tuturor activităților, pe care le desfășoară, de regulă, toate instituțiile de acest gen, inclusiv libertatea de a călători și accesul liber al publicului.

(4) Statutul instituțiilor culturale menționate în alineatele 1 și 2 și cel al cadrelor specializate trimise din însărcinare oficială în cadrul colaborării culturale de către Părțile Contractante se vor reglementa în Anexa la prezentul Acord.

Articolul XVI

În spiritul prezentului Acord, Părțile Contractante vor colabora și pentru ca bunurile culturale dispărute sau strămutate în mod ilegal și care se află pe teritoriul lor, să fie retrocedate proprietarului sau succesorilor de drept ai acestuia.

Artikel 17

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Rumänien zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 18

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 19

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Artikel 20

Die Anlage zu diesem Abkommen, die integraler Bestandteil dieses Abkommens ist, tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 21

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit außer Kraft.

Geschehen zu Bukarest am 16. Mai 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Articolul XVII

Reprezentanții ai Părților Contractante se vor întruni, dacă va fi necesar sau la solicitarea uneia dintre Părțile Contractante, într-o comisie mixtă, alternativ, în Republica Federală Germania și în România, pentru a face bilanțul schimburilor efectuate în cadrul prezentului Acord și a elabora recomandări și programe privind colaborarea culturală următoare. Detaliile vor fi reglementate pe cale diplomatică.

Articolul XVIII

Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile Contractante își vor fi notificat îndeplinirea formalităților interne necesare acestui scop. Se consideră ca dată a intrării în vigoare a Acordului ziua primirii ultimei notificări.

Articolul XIX

Prezentul Acord este valabil pe o perioadă de 5 ani de la data intrării în vigoare. Apoi, valabilitatea lui se prelungește automat pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una din Părți nu îl va denunța în scris cu cel puțin 6 luni înaintea expirării fiecărei perioade de valabilitate.

Articolul XX

Anexa, care este parte integrantă a prezentului Acord, intră în vigoare o dată cu acesta.

Articolul XXI

La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Acordul privind colaborarea culturală și științifică dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la 29 iunie 1973.

Încheiat la București la 16. 05. 1995 în două exemplare, fiecare în limba germană și în limba română, textele având aceeași valoare.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pentru Guvernul Republicii Federale Germania
Hartmann

Für die Regierung von Rumänien
Pentru Guvernul României
Dohotaru

Anlage
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Rumänien
über kulturelle Zusammenarbeit

Anexa
la Acordul
dintre Guvernul Republicii Federale Germania
și Guvernul României
privind colaborarea culturală

- | | |
|---|---|
| <p>1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt werden.</p> <p>2. Die Anzahl der entsandten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.</p> <p>3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Fachkräfte, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.</p> <p>(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.</p> <p>4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.</p> <p>5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.</p> <p>6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr</p> <p>a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z.B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;</p> <p>b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;</p> <p>c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.</p> | <p>1. Prevederile acestei anexe sunt valabile pentru instituțiile culturale menționate în articolul 15 al Acordului, personalul specializat al acestora și alte cadre trimise în misiune oficială în cadrul colaborării dintre cele două țări în domeniile cultural, pedagogic, științific și sportiv.</p> <p>2. Numărul personalului și cadrelor specializate trimise trebuie să se afle într-o relație adecvată cu destinația respectivei instituții.</p> <p>3. (1) Autoritățile competente din țara gazdă acordă, la cerere, fără perceperea de taxe, un permis de ședere personalului și cadrelor specializate menționate la punctul 1, care dețin cetățenia țării trimitătoare, precum și membrilor de familie care fac parte din gospodăria acestora. Permisul de ședere se eliberează în regim preferențial și implică dreptul titularului la mai multe intrări și ieșiri în perioada de valabilitate a acestuia. Pentru desfășurarea activității în cadrul instituțiilor culturale menționate în articolul 15 al Acordului, personalul, cadrele specializate și soții acestora nu au nevoie de permis de lucru.</p> <p>(2) Permisul de ședere în conformitate cu punctul 3 (1) trebuie obținut înainte de plecarea din țara trimitătoare, la o reprezentanță diplomatică sau consulară a țării primitoare. Cererile de prelungire a permisului de ședere pot fi înaintate în țara primitoare.</p> <p>4. Părțile Contractante acordă persoanelor menționate la punctul 1, care dețin cetățenia țării trimitătoare, precum și membrilor de familie care fac parte din gospodăria acestora, în condițiile prevederilor punctului 3, libertate nelimitată de deplasare pe teritoriul țării lor.</p> <p>5. Membrii de familie sunt în sensul punctului 3 (1) și al punctului 4, soții și copiii minori necăsătoriți care fac parte din gospodărie.</p> <p>6. (1) Părțile Contractante acordă, în conformitate cu legislația și alte reglementări în vigoare în țările lor, pe bază de reciprocitate, scutiri de taxe pentru introducerea și scoaterea din țară:</p> <p>a) a obiectelor care fac parte din dotare și de expoziție (aparatură tehnică, mobilă, filme expuse, cărți, reviste, material audio-vizual), inclusiv a unuia sau mai multor autovehicule, introduse în țară în scopul desfășurării activității instituției culturale menționate la punctul 1;</p> <p>b) a bunurilor de gospodărie, inclusiv autovehicule aparținând persoanelor menționate la punctul 1 și membrilor lor de familie, folosite cel puțin șase luni înainte de sosirea în țara primitoare și care au fost introduse în termen de douăsprezece luni de la sosire pe teritoriul acesteia;</p> <p>c) a medicamentelor destinate uzului individual al persoanelor menționate la punctul 1 și al membrilor de familie ai acestora, precum și a cadourilor venite prin poștă.</p> |
|---|---|

- (2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der in das Gastland eingeführten Kraftfahrzeuge.
8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
9. (1) Die von den in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
- (2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
- (3) Die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, gesellschaftlichen Organisationen, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- (4) Die Ausstattung der in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Jede Vertragspartei gewährt den kulturellen Einrichtungen der anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,
 - die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.
- (2) Obiectele introduse cu scutire de taxe nu pot fi cedate sau instrăinate în țara gazdă decât după achitarea taxelor suspendate sau după cel puțin trei ani de folosire în statul primitor.
7. Părțile Contractante sprijină persoanele menționate la punctul 1 și familiile acestora cu ocazia înmatriculării autovehiculelor introduse în țara primitoare.
8. Regimul fiscal aplicat salariilor și veniturilor persoanelor menționate la punctul 1 este în conformitate cu prevederile acordurilor în vigoare între Republica Federală Germania și România privind evitarea dublei impuneri în domeniul impozitelor pe venit și pe avere, precum și cu legislația și reglementările interne în vigoare ale fiecărei Părți.
9. (1) Manifestările artistice și conferințele organizate de instituțiile culturale menționate în articolul 15 alineatul 2 al Acordului pot fi desfășurate și de către persoane care nu sunt cetățeni ai Părților Contractante.
- (2) În afara personalului trimis, instituțiile culturale menționate în articolul 15 alineatul 2 al Acordului pot angaja și personal local. Stabilirea și perfectarea raporturilor de muncă pentru personalul local se fac în conformitate cu legislația Părții Contractante primitoare.
- (3) Instituțiile culturale menționate în articolul 15 alineatul 2 al Acordului pot întreține relații directe cu ministere, alte instituții publice, unități administrativ-teritoriale, organizații sociale, societăți, asociații și persoane particulare.
- (4) Dotarea instituțiilor culturale menționate în articolul 15 alineatul 2 al Acordului, inclusiv aparatura tehnică, materialele și patrimoniul acestora sunt proprietatea Părții Contractante trimitătoare.
10. (1) Fiecare Parte Contractantă acordă instituțiilor culturale ale celeilalte Părți Contractante facilități privind taxa pe valoarea adăugată pentru serviciile prestate de către acestea, în conformitate cu legile și reglementările interne în vigoare.
- (2) Alte probleme legate de impozitarea instituțiilor culturale și a personalului angajat de către acestea se vor reglementa, în caz de nevoie, prin schimb de note.
11. Dacă vor exista situații care impun aceasta, Părțile Contractante pot conveni separat, prin schimb de note, în funcție de condițiile din fiecare țară, asupra unor facilități, de ordin tehnic și administrativ.
12. Persoanele menționate la punctul 1 și familiile acestora vor beneficia în timpul șederii lor pe teritoriul statului primitor de:
- aceleași facilități de repatriere pe care ambele guverne le acordă specialiștilor străini, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în situații de criză națională sau internațională;
 - drepturile care decurg din normele generale de drept internațional în caz de vătămare sau pierderi de bunuri proprii în urma izbucnirii unor tulburări publice.

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Bukarest, den 12. August 1996

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die am 16. Mai 1995 in Bukarest vollzogene Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über kulturelle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die vorläufige Anwendung dieses Abkommens vorzuschlagen:

1. Für das am 16. Mai 1995 in Bukarest unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über kulturelle Zusammenarbeit wird die vorläufige Anwendung des Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vereinbart.
2. Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit nicht mehr angewendet.

Falls sich die Regierung Rumäniens mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Leopold Bill von Bredow

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
von Rumänien
Herrn Teodor Melescanu
Bukarest

(Übersetzung)

Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten von Rumänien

Bukarest, 12. August 1996

Sehr geehrter Herr Botschafter,

im Namen der rumänischen Seite und unter Bezug auf die Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über kulturelle Zusammenarbeit am 16. Mai 1995 in Bukarest beehre ich mich, die Annahme der Vereinbarung bezüglich der vorläufigen Anwendung des Abkommens wie folgt zu bestätigen:

1. Entsprechend den innerstaatlichen Voraussetzungen wird die vorläufige Anwendung des am 16. Mai 1995 in Bukarest geschlossenen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über kulturelle Zusammenarbeit vereinbart.
2. Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das am 29. Juni 1973 geschlossene Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit nicht mehr angewendet.

Die Note des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland und meine das Einverständnis der Regierung von Rumänien zum Ausdruck bringende Antwortnote bilden eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Teodor Melescanu

Seiner Exzellenz
Herrn Leopold Bill von Bredow
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland